

Lin's Translation Novel Research

林译小说研究

——兼论林纾自撰小说与传奇

韩洪举◎著

中国社会科学出版社

Lin's Translation Novel Research

林译小说研究

—— 兼论林纾自撰小说与传奇

韩洪举◎著

图书在版编目 (CIP) 数据

林译小说研究: 兼论林纾自撰小说与传奇/韩洪举著. —北京:
中国社会科学出版社, 2005. 7

ISBN 7-5004-5164-4

I. 林… II. 韩… III. ①小说—翻译—研究—中国—近代 ②林
纾 (1852~1924)—小说—文学创作—研究 IV. I207.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 081108 号

责任编辑 丁玉灵

责任校对 林福国

封面设计 云 涛

版式设计 李 建

出版发行 中国社会科学出版社

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010-84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京新魏印刷厂

装 订 丰华装订厂

版 次 2005 年 7 月第 1 版

印 次 2005 年 7 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 毫米 1/32

印 张 13

插 页 2

字 数 311 千字

定 价 29.00 元

凡购买中国社会科学出版社图书, 如有质量问题请与本社发行部联系调换
版权所有 侵权必究

序

郭豫适

一

一部中国近代史，可以说就是中国人民反抗外国侵略和阶级压迫，追求国家独立富强和社会革新进步的一部奋斗史。在这个历史进程中，我国各个领域许多英雄豪杰、仁人志士都创造了不朽的业绩，其中不少人竭力唤醒同胞认清国家危急情势，放眼审视世界，学习西学，奋起救亡图存，同时也促使传统旧社会迈向现代社会。以翻译界来说，清末民初时期就出现过两位著名人物，那就是康有为当年所说的“译才并世数严林”（康氏回赠林琴南诗句）。严指严复，林即林纾，林纾字琴南。康有为对这两位并世译才的称赞，并非过誉之词。

林纾和严复均是福建人，年龄也很相近。林纾生于清代咸丰二年（1852），卒于1924年，严复生于1854年，卒于1921年。与翻译《天演论》、《原富》、《群学肄言》等多部西方社会科学名著的严复不同，林纾翻译的则是大量的外国小说，如《巴黎茶花女遗事》、《迦茵小传》、《块肉余生述》、《撒克逊劫后英雄略》、《黑奴吁天录》等等。他们的译作广受读者的热烈欢迎，在思想

文化界引起轰动并产生了深远的影响。两位译界奇才中，林纾又另有其奇特之处。他与严复不同，既不曾到过外国，也不懂得外文，说来岂非有点不可思议？原来，他是通过分别与懂得不同外文的多名合作者共同从事翻译工作的。正如本书所言，提到“林译小说”，人们都知道是指“林纾翻译的小说”，其实严格地说，应该是指“林纾与其口译者合译的小说”（本书第一章）。这位不懂外文的大翻译家和他的翻译活动，就像林纾整个生涯一样，其人其事很具独特性和传奇性。

洪举于1999年到我这里攻读中国古代文学博士学位，中国社会科学出版社即将付印的这部书稿，就是他2002年通过答辩的毕业论文。进入新时期以来，伴随着学术界对中国近代史及其人物事件的重视，对林纾的研究也活跃起来，还先后出版了一些论著和专集。洪举对近代小说史也较有兴趣，读博士前他在河南信阳师范学院又教过外国文学、编过外国文学教材。经过一番考虑，他决定将研究林纾的小说译作和自撰小说及其在中国近代小说史上的地位诸问题，作为撰写毕业论文的课题，又经过数年的努力方才完成了今天这本书稿。

二

本书研述的中心论题是“林译小说”。“林译小说”是公认的林纾的主要文学业绩，也是其文学活动中最受重视的部分。作者在前辈和时贤研究基础上，努力对“林译小说”作了较为全面的梳理和深入的研述。本书以“林译小说”为中心，广泛地涉及诸多方面的问题，如林纾翻译外国小说的历史背景和思想动因，“林译小说”的概貌和代表作，“林译小说”多方面进步的思想内容和艺术上新的方法、新的成就，“林译小说”思想内容、翻译

工作上的局限性和缺陷，“林译小说”序、跋、识语对中西小说所作的比较述论，林纾自撰小说及其所受外国小说的影响和比较，“林译小说”对许多读者、作家的影响和林纾在近代小说史上应有的地位等。在上述诸多论题中，有的是过去研究者不甚注意或有所注意而未充分研述的，而本书对之有所开拓、有所发挥。如过去一般只重视林纾的小说译作，而不关注林纾自撰的小说创作，本书则对林纾的创作颇为重视，对其代表作《剑腥录》及其他历史小说、时事小说作了探讨。又如，过去人们对林纾用文言文翻译外国小说究应如何评价的问题是重视的，也有人研究和争论，本书则对林纾小说译作文字的特点及其成败得失作了更为详细的评述，着重指出他所使用的文字与传统古文已有不同，其较为通俗的文言富有表现力，认为林纾译作的语言文字有其个性特点和创新意义。再如，关于“林译小说”的历史地位及其影响，本书更是着意充分展开论题，有理有据地论证了如下三个方面的作用：“林译小说”起到了宣扬进步思想的媒介作用，“林译小说”丰富了近代小说艺术形式和题材，“林译小说”促进了中国读者小说观念的质变。我记得当年一些专家和我个人对此有一个共同的印象，即认为对林纾在从旧小说向新小说过渡中所起的桥梁作用和历史地位给予了应有的肯定，是论文所作的一个有益的探索。

本书在研究态度和方法上比较注意避免简单化，研讨问题争取做到实事求是。作者在充分肯定林纾的成就和历史地位时，对其思想见解仍注意采取具体分析的态度。本书对“林译小说”中林纾所写的序、跋、识语相当重视，其中那些爱国忧民、救亡图存的思想感情，以及那些有启发性的思想评论和文学比较意识，洪举均予应有的肯定，而对那些不当之说则提出了必要的批评。如林纾在《孝女耐儿传·序》中，对《红楼梦》和狄更斯的小说

有一段比较评论，他说：“中国说部，登峰造极者无若《石头记》，但是《红楼梦》虽有不少优点，于人物形象塑造方面“终竟雅多俗寡”，“若迭更司者，则扫荡名士美人之局，专为下等社会写照”，“则文心之邃曲，宁可及耶？”针对林纾这种说法，作者写道：“这种说法在对《红楼梦》的评价上并不准确。狄更斯以变换题材和人物来扫荡名士美人之局，而曹雪芹以写出贵族少男少女之间的真情来扫荡才子佳人之局。”明确地指出林纾此说对狄更斯和曹雪芹二人的褒贬失当。但接着又说：“林纾大力提倡狄更斯的小说艺术，不仅是因为再写贵族生活很难超越曹雪芹，不容易创新，更重要的是时代也向作家提出了艺术地再现下层社会生活的强烈要求。因此，林纾的这一见解是有积极意义的。”（第四章）这里仍肯定时代要求作家再现下层社会生活，因而狄更斯的见解不能完全否定。对林纾的思想见解不是笼统简单地肯定或否定，而是放在历史环境发展变化中、联系不同的实际状况作具体的考察和评价，这是可取的。

林纾早期和后期思想发生了明显的变化，洪举并不讳言林纾由昔年的生气勃勃，自称“叫旦之鸡”，鼓吹学习西学，到晚年决以清朝遗老自居，鼓吹“学非孔孟非学问”，而且还注意到即便在同一时期，“其思想颇为复杂，既有进步性亦有保守性”，“其矛盾性还往往交织在同一序跋中”（第二章）。我们知道，在学术研究中，研究者对研究客体保持清醒的认知非常重要。正由于论文作者对林纾思想个性的复杂性和矛盾性有比较认真的把握，这就有可能自觉地避免绝对化和偏颇态度，对之作出较为切实的分析和评价。

学术问题的探索，不免有不同的看法和争论。重要的是不仅要注意求同存异，还要注意分析不同看法和主张的长短利弊，并争取能发表自己较为切实的见解。书中有些地方做得比较好。譬

如关于翻译的不同原则和主张如何评价？是“意译”好还是“直译”好？这是个争论已久至今难以达成一致的问题。洪举对这个问题也参与研讨，他的评议注重从实践着眼，先是从翻译实践出发，指出：“就连在翻译理论上主张‘信’（直译）的严复，在具体翻译实践中也多用‘意译’方式，不懂外文的林纾更是如此。”又从阅读实践出发，指出：“如果直译的文笔过于生涩和欧化，必然令人读而生厌，即使做到最大程度地忠实原著，那么，翻译所起媒介作用的效果决不会太理想。”接着提出了自己的看法：“笔者既不主张过于生硬地‘直译’，亦不主张译者按自己的理解随意‘意译’。理想的翻译方式当以直译为主，辅以意译，即在尽可能忠实原著的基础上应允许有所变通，使得译文流畅易懂。”认为此事“要求译者不仅精通外文，且须有较高的文学修养”，在翻译实践中“根据原著的具体情况进行适当的文字处理，使译作达到较为完美的程度”（第二章）。

在我看来，对“直译”、“意译”不宜从概念上简单地作出是非利弊的评断，因为还有个较深层次的即如何“直译”、如何“意译”的问题。对“直译”、“意译”的成败得失需要采取具体问题具体分析的态度。译家和译评家或由于才能、兴趣爱好不同，或由于评议时所取视角有异，或由于所译原著学科性质不同，总会有不同的看法，今后也难以做到大家全都一致。但洪举上述的看法和主张，我觉得有两个特点，其一是强调实践，评论从翻译实践、阅读实践出发，其二是主张在实践中争取结合“直译”和“意译”二者的优点，尽可能避免或减少二者极端化所导致的缺陷，此论比较通达，可能会被较多的同志所首肯和接受。

本书作者期望自己对林纾的小说译作以及其他文学创作的研究，对林纾在近代文学史和翻译史上的地位和影响的研究能够有所收获。我想，读者将会作出自己的评价，会肯定作者的努力和

有益的探索。在近年来的林纾研究著述中，本书有自己的一些特点，有所开拓和发挥，可以说是林纾研究特别是“林译小说”研究中一项有学术价值的新的成果。当然本书也还有一些不足和弱点。虽然书中论述的内容和史料比较充实丰富，但有些章节的内容和行文显得有些重复，理论概括不够。第三章重点评述了“林译小说”的七部代表作，但论析深度有欠平衡；再者，假如单独阅读本章，觉得写得不坏，但如同时通读全书，就会觉得不少观点和材料与其他章节多所重复。书末所附的《林纾文学活动年表》，虽借助他人编述成果，毕竟相当丰富详细，作者花了很多调查抄录的工夫，但体例和行文方面也需再花力气使之更规整精严一些。

这里需要提及的是，研究译著会碰到掌握外语的问题，而要研究“林译小说”又有更多的特殊的困难。“林译小说”数量很大，涉及外语种类又多，执笔定稿的林纾本人不懂外文，先后不同的合作者文学修养、外语程度高低不一，再加上口译者们翻译时所据外语本子又存在是否节译、编译或转译的问题。面对上述种种困难问题，研究者最好是通晓“林译小说”直接间接涉及的各种外文，以便能直接体会许多外国小说原著的原汁原味，更有利于具体评析译著的成败得失。但要求一个人通晓东西方多种外语本来就不容易，而要求一位并非专搞外语专业的人通晓多种外语那就更难了。本书作者在个人掌握外语不多的困难条件下，通过各种努力包括恰当地借助他人的研述，进行一些中外语言文字方面的比较述评，应当说已属不易，我们对此不能过于苛求。

三

近年的林纾研究，使我个人加深了这样一点感触，我国近代

历史文化遗产确实非常丰富，而像林纾这样的人物你会越研究越觉得他们很值得研究。诚如洪举所言：“林纾的一生，是爱国的一生，坎坷的一生，充满矛盾和痛苦的一生。”（第一章）他一生许多爱国言行和政治举动，均出自他的至诚、正直和血性，就连“五四”时期他那维护纲常名教的行为，当然是错误的，“但并非出于图谋私利，而是历史条件和他本人世界观的局限，他看不到历史发展的规律，从而误认为保存国粹，即孔孟提倡的纲常名教，才是救国救民之道”（同上）。

从政治认识和政治行为来说，林纾从昔年敢与友人冒死上书抵抗外侮、疾呼改革，到晚年不顾衰弱之躯先后十一次前往拜谒皇陵，在他自己可谓泣血椎心，而如此倒退行为又何尝不是一种悲剧。林纾的一生包含有许多经验教训，其悲剧的意义主要在于我们后人从他身上可以真切地感到，一个人确实应当不断追求、与时俱进，否则终将成为一个时代的落伍者，不论他原来何等先进何等新锐。所幸林纾整个一生的意义和价值，毕竟远不是“时代落伍者”一语所能概括得了。他曾经真诚努力地国家和人民的命运而呼喊而奋斗，并且创造了重要的业绩，留给后代一份可贵的遗产，这也正是包括本书作者在内的人们觉得应当重视他、研究他的缘由。

林纾不但翻译了那么多的外国小说，是一位劳苦功高的大翻译家，他还是近代史上多才多艺的多有建树的人物，是诗人、词人、古文家、小说家、剧作家、画家、文论家、编纂家。光是他的诗词就很值得进一步多加研究。林纾的诗题材广阔，成就甚高。这位以古文家和古文守护者著名于世的作家，其实是我国近代诗史上白话诗的先驱，远在胡适等人之前他就作有《闽中新乐府》32首，其中《国仇》一首一开头就直白地写道：“国仇国仇在何方？英俄德法偕东洋。”“法德联兵同比俄，英人殆悔着棋

晚。东洋仅仅得台湾，俄已回旋山海关。”诗中急迫警示世人：“波兰印度皆前事，为奴为虏须臾至”，再也不能一心“犹把文章重”，应当认识“无若练兵好”。诗人剖心自陈“我念国仇泣成血，敢有妄言天地灭”，呼唤同胞誓死与侵略者决战。他的五言古诗《哀闽》长达74句，描述家乡海啸的凄惨情景：“去年闽海啸，浊浪高于屋。草舍若渔舟，伏地受怒瀑。砰磅声一赛，猝死不及哭。”“回潮激乱尸，沿岸积血肉。”诗中有对百姓深刻的同情，对官府有大胆的批判：“大水毒非深，毒深在民牧。”对贫寒苦难同胞的哀伤和悯念是林纾诗作感人的一个重要内容，出身寒微的林纾对于贫苦无助的百姓总是怀有深挚的情怀，本书第一章所引《自嘲》一诗以及《自寿诗》的注语就是很好的例证。《自嘲》中“等是天涯羁旅身，忍将陈乞蔑斯人”，“倘为轻财疑任侠，却缘多难益怜贫”的诉说，使人自然地想到白居易的《琵琶行》，还使我想起杜甫的《又呈吴郎》。诗人发自内心感人肺腑的诗句，反映了他重视并继承了我国古代诗歌的优良传统。

林纾也有一些诗词，特别是那些绘画诗，写得委婉动人，清新流丽。这里只举他的一首小令为例，其《一剪梅·题冒鹤亭水绘园图》写道：“山容淡宕学娥妆，道是潇湘，不是潇湘。画船容与白苹香，花外斜阳，水外斜阳。垂杨犹袅冒家庄，不画云娘，偏画云郎。水风策策又吹凉，吹过池塘，惊起鸳鸯。”（以上所引林纾诗词，参见吕树坤编著《林纾诗词解析》，吉林文史出版社1999年）以上不过随手举例，但已可见出林纾的诗词，有对社会现实的深刻叙录，有对自然界山水风光的描绘，当然更有诗人发自内心的吟唱。他的作品许多是刚烈激切，反映出诗人的坦直和傲骨，但也有委婉蕴藉的一面，体现出诗人的柔思和温情，不但题材内容十分广阔，而且风格技巧也丰富多样，很有社会思想史料和美学鉴赏的意义和价值。林纾在近代诗歌史上也应

获得其应有的历史地位。总之，盼望学术界对林纾老人和近代文史人物的研究有更多的拓展，获取更多的学术成果。洪举求序于我，遂执笔发言如上，是否有当，请大家批评指正。

2005 年 4 月春日写于半砖园寓所

引 言

世界上不存在孤立发展的文学，各民族文学之间肯定会互相影响、互相渗透，乃至互相交流和学习，为此，翻译文学应运而生。关于翻译文学的归属，多数人视之为“外国文学”，这是指一般而言，严格地说并非仅仅如此。翻译文学实际上也是特定历史时期的产物，尤其清末的翻译文学较为特殊，它作为一种重要的文学现象，凝聚着一大批翻译家的辛勤劳动，属于文学再创作，是当时文坛的重大收获，理应属于那一时期文学的重要内容之一。那么，林纾的翻译小说也自然像他本人创作的小说一样，属于中国近代文学的组成部分，尤其在中国翻译史上占有极为重要的一席之地。

林纾的翻译取得极高的成就，但这并非偶然，它是中国两千年来翻译经验积淀的必然结果。

打开中国典籍可知，翻译机构的名称早已有之。先秦古籍中载有“象寄”、“象胥”等字样；汉代亦设“译观”、“译史”等职官。这些官员所辖即为翻译机构。至明代，对外事务日多，明廷遂设规模更大的“四夷馆”（后改为“四译馆”），这是中国的第一所外语学校。入清，翻译机构不断扩大其规模。乾隆二十二年（1757），清廷设“俄罗斯文馆”，直属内阁管辖。同治元年（1862）再设同文馆，

成为第二所外语学校，亦是赫赫有名之京师大学堂译学馆的前身。此后，翻译机构和外语学校日益增多，组织和培养了大批翻译人才，为我国翻译文学的发展创造了必要的条件。

尽管翻译机构如此之多，但直至 19 世纪中叶，中国文人尚未接触过西方的纯文学作品。明清之际耶稣会教士翻译的含多则《伊索寓言》的《畸人十篇》和《七克》，应是中国最早见到的外国作品，但这仅是基督教教义的注释和附属物而已，尚不能算作真正意义上的翻译文学。1857 年，上海中文杂志《六合丛谈》刊载了英人艾约瑟所撰《希腊为西国文学之祖》一文，对古希腊文学（荷马史诗、戏剧作品）介绍较详。此文成为中国翻译文学的前奏。

19 世纪 60 年代初，英人威妥玛将美国诗人郎费罗的《人生颂》译成中文，威氏粗通汉文，译文颇不通顺，经中国官员董恂润色、加工后发表，此可谓汉译第一首英语诗。中国人自己翻译外国诗歌始于 1871 年王韬与张芝轩合译《普法战纪》中的《马赛曲》，而翻译英国诗歌当推严复《天演论》（1898）中赫胥黎引用英国诗人蒲伯（1688--1744）《原人篇》的片断为最早，王佐良以为严译“是颇见功力的”^①。但近代诗歌翻译的总体成就并不突出。

近代的小说翻译比其他文学形式成就较高，其开山之作是蠡勺居士所译英国小说《听夕闲谈》^②，惜不为时人看重。小说翻

① 王佐良：《严复的用心》，见《论严复与严译名著》，商务印书馆 1982 年版。

② 《听夕闲谈》于 1872 年在《瀛寰琐记》文艺月刊上连载，1875 年申报馆有铅印单行本，编入“申报馆丛书”第七十三种。据郭长海考证，作者蠡勺居士系蒋子让，做过县令，去过日本，从他通英文和所著《长崎岛游记》、《记英国他咤轮船颠末》来看，还到过英国。他是具有进步文学观念的有识之士。

译的高潮始于中日甲午战争以后。以康有为、梁启超为首的爱国志士为配合维新运动，积极宣传和介绍西方文化。在他们的大力倡导下，小说翻译愈来愈受重视。严复、夏曾佑的《国闻报馆附印说部缘起》、梁启超的《译印政治小说序》、《论小说与群治之关系》，强烈要求提高小说的文学地位。在此背景下，中国文坛一时译家蜂起，译著缤纷，其中尤以林纾翻译的小说影响最大。林译小说的数量多达百余种，且质量高、影响大，故“林译小说”已成为近代小说翻译史上的一个专用名词。

“林译小说”问世后，对它的评价却众说纷纭，褒贬不一。有肯定者，如康有为把他与翻译名家严复相提并论，钱钟书在《林纾的翻译》一文中也给予很高的评价，今人张俊才、孔庆茂等亦延续此观点。但亦有否定者，如寅半生曾大肆攻击林纾及其译作《迦茵小传》，“五四”时期非议者更多。那么，应如何正确评价“林译小说”的文学地位呢？

笔者认为，研究任何一种文学现象，均应按照马克思主义的文学观进行分析。这里需要注意的有两点：一是研究要与这一文学现象产生的时代结合起来；二是对任何文学现象均应做一分为二的具体分析，既不可拔高，亦不能贬低。对待“林译小说”亦然。为此，我们要对林纾生活的时代、文学背景、个人的特殊经历和思想状况做一番考察，然后再对他的翻译动机、具体内容及其翻译技巧进行实事求是的分析，观察其在当时所起的社会与文学作用，惟其如此，方能对“林译小说”做出较为客观而公允的评价。

林纾在翻译小说时就屡有创作冲动，加之对小说的固有兴趣和深厚的古文功底，晚年始撰文言小说，其数量颇为可观，另有传奇三部。在中国小说史上，文言长篇小说的数量可谓屈指可数，林纾一人独撰五部，这是一个非常值得注意的文学现象。

平心而论，林纾文言小说的总体成就不高，又为其翻译家的赫赫大名所湮没，故此，近代小说史很少论及。笔者认为，林纾的小说毕竟有其存在的价值，譬如对文言小说体裁的发展，小说艺术的创新等等，事实上对后来的小说影响很大，对小说由旧向新过渡起到了桥梁作用，在小说史上具有不可取代的地位。笔者试图通过对林纾小说的认真考察，尽可能公平地为其在中国小说史上定位。

本书除“引言”外由六章组成，即：“林纾的文学活动与翻译小说考述”、“翻译思想与艺术”、“林译代表作”、“中外小说比较研究”、“自撰小说与传奇”、“‘林译小说’的历史地位及其影响”。笔者对林纾的文学成就，尤其翻译小说进行全面的分析和探讨，以期解决如下问题：林纾在近代文学史及翻译史上的地位；“林译小说”的价值与不足；林纾的译著序跋的成就；“林译小说”在当时和对以后产生的影响等。

目 录

序.....	郭豫适(1)
--------	--------

引言	(1)
----------	-----

第一章 林纾的文学活动与翻译小说考述.....	(1)
-------------------------	-----

第一节 艰难的文学之路(上).....	(1)
---------------------	-----

第二节 艰难的文学之路(下)	(18)
----------------------	------

第三节 不懂外文的翻译家	(39)
--------------------	------

一 走上小说翻译之路	(39)
------------------	------

二 林纾的翻译合作者	(44)
------------------	------

三 “林译小说”概貌	(52)
------------------	------

第二章 翻译思想与艺术	(60)
-------------------	------

第一节 翻译思想	(60)
----------------	------

一 呼吁放弃民族偏见	(61)
------------------	------

二 开拓国人的眼界	(64)
-----------------	------

三 甘做“叫旦之鸡”	(69)
------------------	------

四 传播资产阶级民主自由新思想	(78)
-----------------------	------